

# Волкова Надежда Владимировна



Регион: Киев

E-mail: [veryonehope@gmail.com](mailto:veryonehope@gmail.com)

## Опыт работы

### Переводчик-фрилансер

май 2008 - настоящее время

**Фриланс** (<http://www.weblancer.net/users/HQ-Translation/> ; <http://www.freelance.ru/users/veryonehope/opinions/>)

Работа с английским, немецким, украинским и русским языками. Есть опыт работы в долгосрочных проектах. Работаю в рамках выбранных специализаций: бизнес и финансы, ИТ (программное обеспечение), технические тексты (общей специализации), сельское хозяйство и неспециализированные тексты.

Обязанности:

- Перевод научных статей, инструкций, деловых документов и личной переписки;
- Перевод ПО (различные программы и CMS) и веб-сайтов;
- Перевод договоров и иных юридических документов;
- Перевод обучающих видео-дисков, художественных и мультипликационных фильмов;
- Последовательный перевод;
- Написание статей на заданные темы (редко).

### Переводчик-фрилансер

июнь 2009 - май 2010 (11 мес)

**Idealux GmbH** (<http://led24.de>)

Обязанности:

- Письменный перевод с английского на немецкий и русский;
- Рерайтинг на английском и немецком;
- Написание текстовых матриц для последующей генерации текстов с высокой уникальностью;
- SEO копирайтинг.

За время работы в данной компании приобрела знания о светодиодных технологиях, ознакомилась с проблемами общего освещения, узнала особенности данного бизнеса и направление научных исследований в данной области, а также углубила свои знания поисковой оптимизации. Удаленная работа. Постоянная занятость.

### Копирайтер

ноябрь 2007 - май 2008 (6 мес)

**Симпл Арт** (<http://www.simpleart.com.ua>)

Написание статей на заданные тематики на английском и немецком языках с использованием ключевых слов. За время работы на данной должности изучила основы поисковой оптимизации (SEO) и научилась более четко выражать собственные мысли.

Постоянная занятость.

*Причина увольнения: закрытие отдела копирайтинга.*

### Переводчик

июль 2007 - ноябрь 2007 (4 мес)

**Журнал "Евразийский Химический Рынок"** (<http://www.chemmarket.info>)

Перевод и написание статей по тематикам «химия, производство продуктов химической

промышленности, экономика, финансы», была ответственна за переписку с иностранными фирмами и переговоры по телефону. Кроме этого, сопровождала представителей фирмы из Австрии во время ремонта оборудования, купленного отечественным предприятием у данной компании. За время работы на данную фирму смогла продвинуться по карьерной лестнице с низшего звена (новостной отдел, перевод статей с английского языка) до должности помощника главного переводчика английской редакции журнала с совмещением должности помощника начальника отдела Battenfeld в Украине. Также были написаны 3 аналитические статьи, которые были опубликованы в английской и русской версиях журнала. Постоянная занятость.

*Причина увольнения: длительная невыплата зарплаты.*

### **Образование**

**Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского (Симферополь)**

Год окончания 2008

Факультет иностранной филологии, кафедра «Теории и практики перевода и социолингвистики», магистр

### **Владение языками**

**Английский** — хорошо;

**Немецкий** — хорошо;

**Французский** — начальный уровень;

**Русский** — родной;

**Украинский** — хорошо;

### **Курсы, тренинги, сертификаты**

**Курсы последовательного перевода (Киев)**

Год окончания 2010

Курсы последовательного перевода в международном центре образования и перевода «Украина-Свит» под руководством Г.Э. Мирама (<http://www.ukr-europe.com/>)

### **Дополнительная информация**

**Страничка на фриланс-бирже**

Ссылка <http://www.weblancer.net/users/HQ-Translation/> или

<http://www.proz.com/profile/884644>

Кроме этого, мой профиль можно найти практически на всех фриланс-биржах.

### **Компьютерные навыки**

Навыки работы в MSOffice и OpenOffice, Excel, TM (Trados, Wordfast, Across и т.д.).